

### РАЗДЕЛ 3: ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

**Сертифицированный двуязычный персонал:** сотрудник, владеющий двумя языками, сертифицированный Департаментом здравоохранения штата Нью-Йорк для оказания языковой помощи в рамках своих текущих должностных обязанностей. Этот сотрудник имеет сертификат, подтверждающий его владение чтением, письмом и/или разговорной речью на языке, отличном от английского. Сертифицированный двуязычный персонал, не являющийся квалифицированными переводчиками, как определено ниже, не может предоставлять индивидуальные услуги медицинского перевода.

**Устный перевод:** Передача речи или жестов на другой язык с сохранением смысла и интонации.

**Доступ к языковым услугам:** предоставление бесплатной языковой поддержки лицам с ограниченным знанием английского языка на предпочитаемом ими языке, в том числе посредством услуг устного и письменного перевода, с целью обеспечения им разумного доступа и возможности полноценного участия в услугах, ресурсах и программах, предоставляемых округом.

**Жалоба на доступ к языковым услугам:** когда клиент сталкивается с проблемой, связанной с доступом к полученным языковым услугам (например, качеством устного перевода) или не получил такие услуги вообще. Процедура подачи жалобы в Департамент общественного здравоохранения описана в разделе 6.b.

**Другой язык, кроме английского (LOTE):** также известный как ограниченное владение английским языком (LEP) или изучающий английский язык (ELL), это обозначение относится к лицам, для которых английский не является основным языком и которые не умеют читать, писать и/или говорить по-английски. Сюда могут входить люди с полной или частичной потерей слуха

**Ограниченное владение английским языком (LEP):** лица, для которых английский язык не является родным и которые имеют ограниченные навыки чтения, говорения, письма и/или понимания английского языка. Этим лицам могут потребоваться услуги языковой поддержки для обеспечения эффективного общения и понимания информации.

**Медицинский перевод:** необходим для клинического консультирования, диагностики и лечения конкретного пациента. Термин не относится к устному переводу любой информации, связанной с медициной, например, к общему информированию о здоровье.

**Предпочтительный язык:** основной язык, на котором человек предпочитает читать, писать, говорить и/или общаться с помощью жестов.

**Письменный перевод:** Передача письменной речи на другой язык с сохранением смысла.

**Квалифицированный поставщик услуг устного перевода:** физическое или юридическое лицо, предоставляющее услуги устного перевода, с которым Департамент общественного здравоохранения заключил договор на предоставление квалифицированных услуг устного перевода и/или перевода на язык жестов.



**Квалифицированный переводчик:** Лицо, имеющее сертификат переводчика в области здравоохранения/медицины, которое обеспечивает устный перевод или перевод жестами между людьми, говорящими на разных языках, без добавления, опущения или искажения смысла или интерпретации.

**Важные документы:** это письменные документы, которые влияют на регистрацию, продолжение участия или прекращение участия в программе, получение льгот или услуг округа.

**Актовые записи:** официальные документы, хранящиеся в государственных и местных органах власти, в которых регистрируются важные события жизни, такие как рождение, смерть, внутриутробная гибель плода/мертворождение, браки/гражданские союзы и разводы.

